# C U R R I C U L U M  V I T A E

**CHRISTINE MERZ**

*ÜBERSETZEN, KORREKTURLESEN, POST-EDITING*


| | |
|---|---|
| Name | Christine |
| Nachname | Merz |
| Geboren in | Bochum (NRW, Deutschland) |
| Wohnland | Spanien |
| E-Mail | christinemerz0@gmail.com |
| Tel. | +34 654 633 535 |
| ProZ.com | http://www.proz.com/profile/121409 |


## BERUFSERFAHRUNG ALS ÜBERSETZERIN UND LEKTORIN

2003 – jetzt **Selbstständige Übersetzerin und Lektorin** für Spanisch und Englisch ins Deutsche

2008 – jetzt **Lektorin/Lehrkraft** am Fernstudiengang für Übersetzer der Übersetzer- und Dolmetscherschule „Estudio Internacional Sampere“, Madrid (Spanien)

Aktuell: **Übersetzung und Lektorat: Europäische Parlament und die Kommission**

**Arbeitsbereiche (Übersetzung, Lektorat, Post-Editing)**:

- ✓ **Europäische Kommission**: Rechtsakte, Protokolle, Petitionen, Berichte
  *Bsp.: Europäische Kommission, Generaldirektion Kommunikationsnetze, Inhalte und Technologien, Ethik-leitlinien für eine vertrauenswürdige KI, Publications Office, 2019 (Übersetzung aus dem Englischen)*
- ✓ **Europäisches Parlament**: Legislative Entschließungen, Änderungsanträge, Studien …
  *Bsp.: Díaz Rizzi, Sergio (2021): Das Recht auf Gesundheit, eine rechtsvergleichende Perspektive – Argentinien (Übersetzung aus dem Spanischen)*
- ✓ **Gesundheit**: Gesundheitswesen, Gesundheitssystemvergleich, Ernährung, Lebensstil, Wellness, klinische Studien: Patienteninformationen und Einwilligungserklärungen
- ✓ **Recht**: Verträge, gerichtliche und notarielle Schreiben, Rechtsakte der EU
- ✓ **Technik**: Anleitungen und Handbücher, öffentliche Ausschreibungen
- ✓ **Geschichte, Architektur und Kunstgeschichte**: diverse Bücher
- ✓ **Sonstiges**: Gastronomie, Önologie, Reisen, touristische Angebote, Mode, Kosmetik, Marktforschung, Umfragen, Kinder- und Jugendbücher

**Wichtigste Auftraggeber**:
Übersetzungsbüros: Carraig (Mode, Technik), ETC Europe (Europäische Kommission), Globalingua (öffentl. Ausschreibungen), LexicNet (Medizin), Linguaserve (Mode, Tourismus), Lionbridge Life Sciences (klinische Studien), LT Lawtank (Europäische Kommission), Matiz (Reisen), McFelder (Technik, Marketing), Okodia (Gesundheit, IT, Kosmetik, Lifestyle, Marketing, Medizin, Mode, Veterinärmedizin, Websites), Orco (Europäische Kommission und Europäisches Parlament), Word Works (Medizin, Technik)

Direktkunden: Hans-Günter Berner GmbH (Ernährungsergänzung), 4Life (Ernährungsergänzung), Dosde Arte (Verlag für Architektur und Kunstgeschichte), (Friedrich-Ebert-Stiftung (Politik), TÜV Management Service GmbH (ISO Qualitätsstandards), Westend Verlag (historisches Buch)

## ÜBERSETZUNGEN VON BÜCHERN (aus dem Spanischen)

- ✓ Roca Barea, Maria Elvira: Imperiophobie – Rom, Russland, die Vereinigten Staaten und das Spanische Imperium. Frankfurt a. M.: Westend Verlag, 2022.
- ✓ Antoni Gaudí. Barcelona: Verlag Dosde Arte, 2014. (Mitübersetzerin)
- ✓ Andalusische Fliesen. Barcelona: Verlag Dosde Arte, 2018.
- ✓ Santiago de Compostela. Barcelona: Verlag Dosde Arte, 2019.
- ✓ Granada – Die Alhambra. Barcelona: Verlag Dosde Arte, 2019. (Mitübersetzerin)
- ✓ Basilika Sagrada Familia. Barcelona: Verlag Dosde Arte, 2022. (Mitübersetzerin)
- ✓ Nina, Sam, Mou und Antoni Gaudí präsentieren eine Detektivgeschichte zum Entdecken der Werke des genialen Architekten. Barcelona: Verlag Dosde Arte, 2022. (Kinderbuch)
- ✓ Casa Vicens. Antoni Gaudís Erstlingswerk. Barcelona: Verlag Dosde Arte, 2023.

## SONSTIGE BERUFSERFAHRUNG

2000 – 2003 **Lehrerin für Deutsch als Fremdsprache** in Spanien
Universität SEK in Segovia (Spanien); Montessori School in Alpedrete (Spanien); Kulturzentrum in Becerril de la Sierra (Spanien); Sprachenschule in Salamanca (Spanien)

1992 – 1998 **Wissenschaftliche Mitarbeiterin**
Verschiedene Forschungsprojekte zur sozialen und beruflichen Wiedereingliederung von Epilepsiekranken in der Region Nordrhein-Westfalen und im internationalen Vergleich (Deutschland, Spanien, USA, Slowenien). Unter anderem verantwortlich für die qualitative Forschung, soziolinguistische Datenauswertung, Projektkoordination und Datenerhebung in Spanien, Übersetzung von Fragebögen, Dolmetschen bei internationalen Konferenzen, Konferenzorganisation.
Trägerschaft: Nordrhein-Westfälischer Forschungsverbund Public Health; Universität Bielefeld, Fakultät für Gesundheitswissenschaften

1990 – 1992 **Wissenschaftliche Hilfskraft**
Mitarbeit beim Aufbau der Fakultät für Gesundheitswissenschaften, Universität Bielefeld

1990 – 1991 **Wissenschaftliche Hilfskraft**
Forschungsprojekt und soziales Marketing zur Nutzung öffentlicher Verkehrsmittel anlässlich der Einweihung der U-Bahn in Bielefeld, Zentrum für angewandte Sozialforschung (ZASP), Bielefeld

1991 **Dolmetscherin**
Mehrwöchiges Seminar zu Berufsbildungsprojekten in Lateinamerika, Deutsche Stiftung für Internationale Entwicklung (DSE), Mannheim

## AKADEMISCHE AUSBILDUNG

2004 **Übersetzung von Rechtstexten, Deutsch-Spanisch**
Übersetzer- und Dolmetscherschule „Estudio Internacional Sampere", Madrid (Spanien)

2003 **Zweisprachige Übersetzerin, Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch**
Übersetzer- und Dolmetscherschule „Estudio Internacional Sampere", Madrid (Spanien)

1991 – 1993 **Postgraduiertenstudiengang Gesundheitswissenschaften**
Universität Bielefeld

1988 **Diplom in Soziologie, Schwerpunkt Lateinamerikaforschung**
Universität Bielefeld

## WEITERE STUDIENBESCHEINIGUNGEN

2016 Teilnahme an der Schulung "**Clinical Trials and Medical Documentation. Resources and Translation Strategies for New Translators**"
Carmen Cross auf ProZ.com

1999 **Pädagogik für die Sekundarstufe II (CAP)**
Universität Complutense, Madrid (Spanien)

1998 **Befähigungsnachweis Spanisch** (entspricht fünf Studienjahren)
Offizielle Sprachenschule, Madrid (Spanien)

1996 Aktive Teilnahme am **Second European Congress of Epileptology**
Den Haag (Die Niederlande)

1993 Aktive Teilnahme am **wissenschaftlichen Eröffnungssymposium der Klinik Teknon**, Barcelona (Spanien)

1990 Aktive Teilnahme an der Buko Pharma-Kampagne: **„Primäre Gesundheitspflege und Medikamente"**

| | |
|---|---|
| 1988 | Teilnahme am **Übersetzungsseminar für Deutschlehrer: deutsch-spanische — spanisch-deutsche Übersetzungsschwierigkeiten** Deutsches Kulturinstitut, Madrid (Spanien) |
| 1986 | Kooperation mit der **Fakultät für Soziologie der Universidad Pontífica Católica del Perú und dem Centro de Teleeducación/CETUC in Lima, Peru**, Stipendium vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) |
| 1984 | Teilnahme am **ASA-Programm** (Arbeits- und Studienaufenthalate in Afrika, Lateinamerika und Asien), Carl Duisberg Gesellschaft (CDG), Berlin |

## PRAKTIKA

| | |
|---|---|
| 1999 | Deutsch als Fremdsprache<br>Offizielle Sprachenschule, Las Rozas, Madrid (Spanien) |
| 1988 | Deutsch als Fremdsprache<br>Internationales Sprachen- und Kulturzentrum Tandem, San Sebastián (Spanien) |
| 1986/87 und 1984/85 | Mehrere Feldforschungen zum „Informellen Sektor in Lima, Peru |
| 1982 | Au pair in London |

## SPRACHEN

| | |
|---|---|
| Deutsch | Muttersprache |
| Spanisch | fließend in Schrift und Sprache, zweisprachig |
| Englisch | gute Kenntnisse, sehr gutes Verständnis |

## EDV

Windows 11, Microsoft Office 365, SDL Studio 2021, Multiterm, Juremy

## VERÖFFENTLICHUNGEN UND VORTRÄGE

- ✓ Wie komme ich mit meiner Epilepsie zurecht? Analyse von Lebensläufen epilepsiekranker Menschen. In: Kampen van, N. (Hrsg.): Mit Epilepsie leben. Aspekte beruflicher und sozialer Integration von Menschen mit Epilepsie. Aachen: Klenkes Verlag, 1996. S.151-170.
- ✓ Epilepsie als soziales Stigma. Vortrag auf dem wissenschaftlichen Eröffnungssymposium der Klinik TECNON in Barcelona, 1993.
- ✓ Staatsterrorismus in Lateinamerika. Gesundheitliche Folgen und ihre Bewältigung. In: Möller, J. (Hrsg.): Das Ei des Kolumbus? Lateinamerika und Europa im Unterricht. Perspektiven auf das Jahr 1992. Eine Dokumentation der Tagung vom 10.-13. November 1991. Bielefeld: Ambos Verlag, 1991.